HIỆP ĐỊNH BỔ SUNG

VỀ GIÁO DỤC

TRONG KHUÔN KHỔ HIỆP ĐỊNH KHUNG VỀ HỢP TÁC

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA BÔ-LI-VA VÊ-NÊ-XU-Ê-LA

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la sau đây gọi riêng là "Bên" và gọi chung là "các Bên":

NHẬN THỨC được sự cần thiết tăng cường tình hữu nghị và quan hệ hợp tác vốn có giữa hai nước;

NHẬN THẤY rằng Hiệp định khung về hợp tác giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước cộng hòa Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la, ký ngày 31 tháng 7 năm 2006, ghi nhận tại Điều III khả năng ký kết Hiệp định bổ sung nhằm phát triển hợp tác chung có hiệu quả trong các lĩnh vực hai bên cùng quan tâm;

NHẤN MẠNH tầm quan trọng của việc tổ chức, hỗ trợ và tăng cường hợp tác nhiều mặt trong lĩnh vực giáo dục;

KHẲNG ĐỊNH mong muốn của Chính phủ Vê-nê-xu-ê-la để đạt được các mục tiêu của hợp tác Nam – Nam, đặc biệt trong lĩnh vực giáo dục;

Nhất trí các điều khoản sau:

Điều 1

Các Bên cam kết thúc đẩy và tăng cường hợp tác trong lĩnh vực giáo dục giữa các Bên, trên nguyên tắc bình đẳng, tôn trọng chủ quyền và có đi có lại, tuân thủ các quy định luật pháp của mỗi nước và các quy định tại Hiệp định bổ sung này.

Điều 2

Các Bên chỉ định cho các cơ quan có tên dưới đây là cơ quan thực hiện Hiệp định bổ sung này: đối với nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, cơ quan có thẩm quyền là Bộ Giáo dục và Đào tạo; và đối với nước Cộng hòa

Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la, cơ quan có thẩm quyền là Bộ Giáo dục Chính quyền Nhân dân.

Các cơ quan nói trên có thể ủy quyền tổ chức thực hiện Hiệp định bổ sung này cho các cơ quan nhà nước khác của hai nước và các cơ quan này, thông qua các thỏa thuận cụ thể, có thể thiết lập các điều kiện của hoạt động hợp tác.

Điều 3

Để tăng cường các lĩnh vực hợp tác đã có, các Bên sẽ cùng thực hiện, trong lĩnh vực giáo dục, các hoạt động sau:

1. Trao đổi thông tin về hệ thống giáo dục của các Bên;

2. Trao đổi kinh nghiệm để sử dụng tốt nhất thế mạnh của các Bên nhằm đảm bảo sự tiếp cận bình đẳng nền giáo dục có chất lượng cho mọi người;

3. Trao đổi kinh nghiệm và thông tin trong công tác chuẩn bị và đào tạo nghề cho giáo viên của cả hai nước;

4. Đưa nội dung giáo dục thủy lợi và công nghệ nông nghiệp vào các chương trình giáo dục nông thôn nhằm thúc đẩy ngành công-nông nghiệp phát triển;

5. Trao đổi kinh nghiệm thực hiện chính sách trong giáo dục môi trường, nhằm phát triển mối quan hệ con người và môi trường, thông qua việc phối hợp thực hiện các hoạt động giáo dục;

6. Thúc đẩy, phổ biến và thực hiện các chương trình, dự án giáo dục môi trường;

7. Trao đổi kinh nghiệm của các Bên trong việc triển khai và ứng dụng công nghệ thông tin và truyền thông trong lĩnh vực giáo dục; xây dựng các phần mềm giáo dục sử dụng mã nguồn mở;

8. Trao đổi kinh nghiệm về giáo dục và công nghệ cho người cần hỗ trợ đặc biệt về giáo dục;

9. Các vấn đề khác mà hai Bên cùng quan tâm.

Điều 4

Các Bên sẽ thúc đẩy xây dựng và thực hiện các hoạt động được đề cập đến trong Hiệp định bổ sung này bằng việc chuẩn bị các chương trình, dự án giáo dục giữa các cơ quan thực hiện và các đơn vị liên quan của các Bên được

thống nhất qua đường ngoại giao. Giai đoạn đầu của hoạt động hợp tác được ghi trong Phụ lục của Hiệp định bổ sung này.

Mô hình nói trên sẽ xác định kế hoạch hành động cũng như thủ tục, nguồn lực, tài chính và các nội dung bổ sung khác theo sự nhất trí của các Bên.

Điều 5

1. Các Bên nhất trí thành lập một Nhóm công tác về giáo dục có nhiệm vụ điều hành, theo dõi và đánh giá Hiệp định bổ sung này. Nhóm công tác sẽ bao gồm đại diện của các cơ quan thực hiện và sẽ họp định kỳ và luân phiên tại Vê-nê-xu-ê-la và Việt Nam. Thời điểm và chương trình họp sẽ được các Bên thống nhất của bằng văn bản.

2. Nhóm công tác về giáo dục trực thuộc Ủy ban liên chính phủ về hợp tác kinh tế, văn hóa, khoa học và công nghệ, hoạt động tuân theo các điều khoản trong Hiệp định khung về hợp tác giữa Chính phủ nước Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la được ký tại Hà Nội vào ngày 31 tháng 7 năm 2006.

Điều 6

Về việc trao đổi đoàn, các Bên nhất trí các điều kiện về tài chính như sau:

1. Bên cử đoàn đi sẽ chịu chi phí đi lại quốc tế;

2. Bên tiếp nhận đoàn sẽ có tránh nhiệm chi trả chi phí ở, ăn uống, đi lại nội địa, hỗ trợ y tế trong trường hợp khẩn cấp và tất cả các thủ tục quan trọng liên quan đến nhập và xuất cảnh tại lãnh thổ nước Bên kia.

Điều 7

Các bất đồng nảy sinh giữa các Bên trong việc giải thích và thực hiện Hiệp định bổ sung này sẽ được giải quyết hữu nghị bằng thương lượng trực tiếp giữa các Bên thông qua kênh ngoại giao.

Điều 8

Hiệp định bổ sung này có thể được sửa đổi trên nhất trí của các Bên. Những sửa đổi này sẽ có hiệu lực theo thủ tục quy định tại Điều 9 của Hiệp định bổ sung này. Sửa đổi này sẽ là một phần không thể tách rời của Hiệp định bổ sung.

Điều 9

1. Hiệp định bổ sung này sẽ có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng của các Bên thông qua kênh ngoại giao về việc hoàn thành các thủ tục pháp lý để Hiệp định bổ sung có hiệu lực và sẽ có hiệu lực trong năm (05) năm, mặc nhiên gia hạn cho khoảng thời gian tương ứng trừ khi một trong các Bên thông báo cho Bên kia ý định không kéo dài Hiệp định bằng văn bản qua con đường ngoại giao ba (03) tháng trước khi hết hạn Hiệp định.

2. Phụ lục là một phần không tách rời của Hiệp định bổ sung này.

3. Một Bên có thể chấm dứt Hiệp định bổ sung này bằng cách thông báo cho Bên kia ý định chấm dứt bằng văn bản qua kênh ngoại giao. Tuyên bố chấm dứt Hiệp định bổ sung sẽ có hiệu lực sau sáu (06) tháng kể từ khi có xác nhận nhận được thông báo chấm dứt.

4. Việc chấm dứt Hiệp định bổ sung không ảnh hưởng đến việc thực hiện các chương trình, dự án đã được nhất trí và đang thực hiện, trừ khi các Bên có thỏa thuận khác.

Ký tại Ca-ra-cát, ngày 20/11/2008, được làm thành hai (02) bản, bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha, và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có khác biệt về giải thích, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI** **CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **NƯỚC CỘNG HÒA BÔ-LI-VA** **VÊ-NÊ-XU-Ê-LA**
PHẠM VŨ LUẬN **Thứ trưởng** **Bộ Giáo dục và Đào tạo**	**HÉC-TÔ NA-VA-RÔ** **Bộ trưởng** **Bộ Giáo dục Chính quyền Nhân dân**

PHỤ LỤC
KẾ HOẠCH THỰC HIỆN

HOẠT ĐỘNG	ĐỊA ĐIỂM	THỜI GIAN DỰ KIẾN	ĐƠN VỊ CHỊU TRÁCH NHIỆM
1. Họp 2 tháng một lần giữa Vụ đối ngoại, Bộ Giáo dục Chính quyền Nhân dân và Đại sứ quán Việt Nam tại Venezuela với mục đích triển khai các quan hệ trong lĩnh vực giáo dục.	Caracas, Vê-nê-xu-ê-la.	Hai tháng một lần, vào thời điểm kể từ ngày Hiệp định có hiệu lực.	**Đối với Vê-nê-xu-ê-la:** Vụ đối ngoại, Bộ Giáo dục Chính quyền Nhân dân. **Đối với Việt Nam:** Bộ Giáo dục và Đào tạo.
2. Thiết lập Ủy ban Kỹ thuật quốc gia với thành phần đại diện đứng đầu các đơn vị của Bộ Giáo dục Chính quyền Nhân dân để triển khai các chương trình và dự án về giáo dục giữa hai nước.	Vê-nê-xu-ê-la và Việt Nam.	Trong thời gian 3 tháng kể từ khi Hiệp định có hiệu lực	**Đối với Vê-nê-xu-ê-la:** Vụ đối ngoại, Bộ Giáo dục Chính quyền Nhân dân. **Đối với Việt Nam:** Bộ Giáo dục và Đào tạo.
3. Trao đổi kỹ thuật viên và giảng viên của Venezuela và Việt nam nhằm mục đích tăng cường hợp tác giáo dục.	Vê-nê-xu-ê-la và Việt Nam.	Theo khoảng thời gian 6 tháng kể từ ngày Hiệp định có hiệu lực, trước khi trao đổi thông tin về hệ thống giáo dục hai nước.	**Đối với Vê-nê-xu-ê-la:** Vụ đối ngoại, Bộ Giáo dục Chính quyền Nhân dân. **Đối với Việt Nam:** Bộ Giáo dục và Đào tạo.

ACUERDO COMPLEMENTARIO
AL ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA,
EN MATERIA EDUCATIVA

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, en adelante referidos individualmente como "la Parte", y colectivamente como "las Partes;"

CONSCIENTES de la necesidad de fortalecer los lazos de amistad y cooperación existentes entre ambos países;

CONSIDERANDO ue el Acuerdo Marco de Cooperación entre el Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en la ciudad de Hanoi, el 31 de julio de 2006, prevé en su artículo III la posibilidad de adoptar y suscribir Acuerdos Complementarios, a los fines de desarrollar una efectiva cooperación recíproca en áreas de interés común para ambos países;

ENFATIZANDO la importancia de organizar, apoyar y fortalecer los aspectos de cooperación en el campo educativo;

REAFIRMANDO la voluntad del Gobierno venezolano de trabajar para el logro de los objetivos de la cooperación Sur-Sur, específicamente en el campo educativo;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes se comprometen a promover y fortalecer la cooperación en materia educativa, entre ambos países, sobre la base de los principios de igualdad, respecto mutuo de la soberanía y reciprocidad, conforme con sus respectivas legislaciones internas y lo previsto en el presente Acuerdo Complementario.

Artículo 2

Las Partes designan como órganos ejecutores para la implementación del presente Acuerdo Complementario: Por parte de la República Socialista de Vietnam al Ministerio de Educación y Capacitación y por parte de la República Bolivariana de Venezuela al Ministerio del Poder Popular para la Educación.

Dichos órganos ejecutores podrán delegar la ejecución de este Acuerdo Complementario en otras instituciones públicas de ambos países, las cuales podrán determinar, por medio de acuerdos específicos, las condiciones de la cooperación requerida.

Artículo 3

Con el fin de fortalecer los aspectos de cooperación, las Partes trabajarán en el campo educativo, mediante:

1. El intercambio de información acerca de los sistemas educativos respectivos.

2. El intercambio de experiencias para aprovechar las fortalezas de cada Parte a objeto de que permita asegurar el acceso equitativo de la población a una educación de calidad para todos.

3. El intercambio de experiencias e información sobre la capacitación y el perfeccionamiento profesional de los docentes, en ambos países.

4. La implementación de las tecnologías de riego y cultivo educativo en los programas de educación rural que permita el fortalecimiento mutuo de sus sectores agroindustriales.

5. El intercambio de experiencias sobre políticas ejecutadas en materia de educación ambiental para mejorar la relación hombre - medio ambiente, a través de la implementación conjunta de campañas educativas.

6. La promoción, difusión e implementación de programas y proyectos de educación ambiental.

7. Intercambio de experiencias en la implementación de las tecnologías de información y comunicación en el área de la educación y la elaboración de software educativos bajo la plataforma libre, partiendo sobre la base de la

experiencia de cada Parte.

8. Intercambio de experiencia sobre educación y tecnologías dirigidas a personas con necesidades especiales de educación.

9. Cualquier otra que las Partes de común acuerdo decidan.

Artículo 4

Las Partes promoverán la elaboración y ejecución de las actividades descritas en este Acuerdo Complementario, mediante la elaboración de programas y proyectos educativos entre los órganos ejecutores y las instituciones competentes de cada Parte, los cuales podrán ser concertados por la vía diplomática. La primera fase de actividades de cooperación se describe en el Anexo al presente Acuerdo Complementario.

En tal sentido, los mencionados instrumentos deberán especificar el plan de trabajo, los procedimientos, la asignación de recursos para el financiamiento y otras cuestiones complementarias que de común acuerdo decidan las Partes.

Artículo 5

1. Las Partes deciden la creación de un Grupo de Trabajo en materia educativa, para el control, seguimiento y evaluación del presente Acuerdo Complementario, integrado por representantes de los órganos ejecutores, que se reunirá periódica y alternativamente en Vietnam y Venezuela. Las fechas y agenda de sus reuniones serán establecidas por las Partes de común acuerdo y por escrito.

2. El Grupo de Trabajo funcionará en coordinación con la Comisión Mixta creada conforme a lo dispuesto en el Acuerdo Marco de Cooperación entre los Gobiernos de la República Socialista de Vietnam y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en la ciudad de Hanoi el 31 de julio de 2006.

Artículo 6

Para el intercambio de delegaciones, las Partes convienen su realización conforme a las siguientes condiciones financieras:

1. La Parte visitante asumirá los gastos de viaje internacional, de ida y

vuelta.

2. La Parte anfitriona asumirá los gastos de alojamiento, comidas, transporte interno, cuidado médico en caso de emergencia, y los trámites especiales para conceder el ingreso y salida del país.

Artículo 7

Cualquier controversia que surja entre las Partes respecto a la interpretación y ejecución del presente Acuerdo Complementario, será resuelta amistosamente mediante negociaciones directas efectuadas por la vía diplomática.

Artículo 8

El presente Acuerdo Complementario podrá ser enmendado de común acuerdo entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo 9 y constituirán parte integrante de este Acuerdo Complementario.

Artículo 9

1. El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor a partir de la fecha de la última comunicación a través de la cual las Partes se notifiquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales internos para tal fin, y tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogable por períodos iguales, salvo que una de las Partes notifique por escrito a la otra Parte por vía diplomática, su intención de denunciarlo con seis (6) meses de anticipación a la fecha de expiración del Acuerdo Complementario.

2. El Anexo constituirá una parte integrante del presente Acuerdo Complementario.

3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo Complementario, mediante notificación escrita a la otra, por la vía diplomática. La denuncia surtirá efectos a los seis (6) meses de recibida la comunicación.

4. La terminación del presente Acuerdo Complementario no afectará el cumplimiento de los programas y proyectos de cooperación en ejecución, a no ser que las Partes lo convengan de otra manera.

Suscrito en Caracas, el 20 de noviembre de 2008, en dos (2) ejemplares originales en los idiomas vietnamita, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de dudas en la interpretación prevalecerá la versión en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

PHAM VU LUAN
Viceministro de Educación y Capacitación

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

HÉCTOR NAVARRO
Ministro del Poder Popular para la Educación

ANEXO
CRONOGRAMA DE TRABAJO

ACCIONES	LUGAR A DESARROLLARSE	FECHAS TENTATIVAS	RESPONSABLES
1- Reuniones bimensuales entre la Embajada de Vietnam acreditada en la República Bolivariana de Venezuela y la Oficina de Relaciones Internacionales, a fin de dar seguimiento a las relaciones bilaterales en materia educativa	Caracas, Venezuela	Cada dos meses a partir de la entrada en vigor del Acuerdo Complementario.	**Por Vietnam:** Ministerio de Educación y Capacitación **Por Venezuela:** Oficina de Relaciones Internacionales del Ministerio del Poder Popular para la Educación
2- Creación de un Comité Técnico Nacional de Educación conformado por las diferentes direcciones del Ministerio del Poder Popular para la Educación involucradas en la materia a los fines de dar seguimiento a	Vietnam, Venezuela	En un lapso de tres meses contados a partir de la entrada en vigor del Acuerdo Complemetario.	**Por Vietnam:** Ministerio de Educación y Capacitación **Por Venezuela:** Oficina de Relaciones Internacionales del Ministerio del Poder Popular para la Educación

los programas y proyectos en materia educativa entre ambos países			
3- Intercambio de Técnicos-docentes de Vietnam y Venezuela con el objetivo de estrechar la cooperación educativa	Vietnam, Venezuela	En un lapso de seis meses contados a partir de la entrada en vigor del Acuerdo Complementario y previo intercambio de información con respecto al sistema educativo de ambos países.	**Por Vietnam:** Ministerio de Educación y Capacitación **Por Venezuela:** Oficina de Relaciones Internacionales del Ministerio del Poder Popular para la Educación

COMPLEMENTARY AGREEMENT

ON EDUCATION

TO THE FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela hereinafter referred to individually as "Party", and collectively as "Parties";

AWARE of the need to strengthen the existing bonds of friendship and cooperation between both countries;

CONSIDERING that the Framework Agreement of Cooperation the Government of the Socialist Republic of Vietnam between and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, signed in Hanoi on July 31, 2006, establishes in Article III the possibility of agreeing and adopting Complementary Agreements in order to develop effective mutual cooperation in fields of mutual interest for both Parties;

EMPHASIZING how important is to organize, support and strengthen all the cooperation areas in the field of education;

REAFFIRMING the will of the Venezuelan government to achieve the objectives of South-South cooperation, especially in the field of education,

Do hereby agree as follows:

Article 1

The Parties undertake to promote and strengthen cooperation between both Parties in the field of education, based on the principles of equality, mutual respect for sovereignty and reciprocity, and in accordance with their

relevant domestic legislations and the provisions of this Complementary Agreement.

Article 2

The Parties designate the following entities as their executing bodies for the implementation of this Complementary Agreement: for the Socialist Republic of Vietnam, the Ministry of Education and Training; and for the Bolivarian Republic of Venezuela, the Ministry of the People's Power for Education.

The aforementioned bodies may delegate the implementation of this Complementary Agreement to other public institutions in both countries, which may establish, through specific agreements, the conditions for the required cooperation.

Article 3

In order to strengthen the established cooperation areas, the Parties shall work together in the field of education through the following actions:

1. Information exchange on their respective education systems;

2. Experience exchange to capitalize each Party's strengthens, in order to ensure equitable access of the population to high quality education for all;

3. Experience and information exchange on the preparation and professional training of teachers in both countries;

4. Implementation of irrigation and crop technologies education in rural education programs, for mutual strengthening of their agro-industrial sectors;

5. Experience exchange on policies adopted in the field of environmental education, aimed at enhancing the Human-Environment relationship through joint implementation of education campaigns;

6. Promotion, dissemination and implementation of environmental education programs and projects;

7. Experience exchange in the implementation of information and communication technologies (ICT) in the education field and the preparation of educational software in open platforms based on the experiences of each Party;

8. Experience exchange on education and technologies for challenged people with special needs of education.

9. Other actions of mutual interest for the Parties.

Article 4

The Parties shall promote the design and execution of the activities referred to in this Complementary Agreement, through the preparation of educational programs and projects between the executing bodies and the relevant institutions of both Parties, which shall be agreed upon through diplomatic channels. The first phase of cooperation's activities is described in the Appendix to this Complementary Agreement.

In this regard, the aforementioned arrangements shall identify the working plan, as well as the procedures, resource allocation for funding and other complementary aspects agreed upon by mutual consent of the Parties.

Article 5

1. The Parties agree to create a Working Group on Education, in charge of promoting, controlling, following-up and evaluating this Complementary Agreement. Such Working Group shall be composed of representatives from the executing bodies, and shall meet periodically and alternatively in Venezuela and Vietnam. The dates and agendas of the Working Group meetings shall be agreed upon by mutual and written consent of the Parties.

2. The Working Group shall operate in coordination with the Joint Intergovernmental Commission on economy, culture, scientific, and technological cooperation, in accordance with the provisions of the Framework Agreement of Cooperation between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela signed in Hanoi on July 31, 2006.

Article 6

For the delegations exchange, the Parties agree upon the following financial conditions:

1. The sending Party shall bear the cost arising out of international transportation;

2. The receiving Party shall be responsible for the costs of accommodation, meals, local transportation, medical assistance in case of emergency, and all the special procedures related to the entry and exit from the territory of the other Party.

Article 7

Any dispute that may arise between the Parties on the interpretation and implementation of this Complementary Agreement shall be amicably settled by direct negotiations between the Parties and through diplomatic channels.

Article 8

This Complementary Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedure established for the entry into force stated in Article 9, and shall constitute an integral part of this Complementary Agreement.

Article 9

1. This Complementary Agreement shall enter into force on the date of the last communication between the Parties where they notify each other on the completion of their respective legal requirements thereto, and it shall be valid for five (05) years, automatically extendable for equal periods, unless either Party communicates the other, in writing, its intention not to extend it, through diplomatic channels and three (03) months before the expiration date of the Complementary Agreement.

2. The Appendix shall constitute an integral part of this Complementary Agreement.

3. Either Party may denounce this Complementary Agreement, upon written notice to the other Party through diplomatic channels. Such denouncement shall enter into effect six (06) months upon notice reception.

4. The denouncement of this Complementary Agreement shall not affect the development of the ongoing programs and projects, unless otherwise agreed by the Parties.

APPENDIX
WORK SCHEDULE

ACTIONS	PLACE TO BE DEVELOPED	PROBABLE DATE	RESPONSIBLES
1. Bi-monthly meetings between the Bureau of International Affairs of the Ministry of People's Power for Education and the Embassy of Vietnam in Venezuela with the purpose of following up the bilateral relations in the educational field.	Caracas, Venezuela.	Every two months, on the date of the entry into force of the Complementary Agreement.	**For Venezuela:** Bureau of International Affairs of the Ministry of People's Power for Education. **For Vietnam:** Ministry of Education and Training.
2. Creation of national Technical Committee consisting of different head offices of the Ministry of People's Power for Education related on this matter, with the purpose of following up the programs and the projects on educational affairs between both countries.	Venezuela and Vietnam.	In a term of three months on the date of the entry into force of the Complementary Agreement.	**For Venezuela:** Bureau of International Affairs of the Ministry of People's Power for Education. **For Vietnam:** Ministry of Education and Training.

3. Exchange of technicians, and teaching staff from Venezuela and Vietnam aiming at strengthen the educational cooperation.	Venezuela and Vietnam.	In a term of six months on the date of the entry into force of the Complementary Agreement, prior information exchange on the educational system of both countries.	**For Venezuela:** Bureau of International Affairs of the Ministry of People's Power for Education. **For Vietnam:** Ministry of Education and Training.

Signed at Caracas, on 20 November 2008, in duplicate in the Vietnamese, Spanish and English texts; all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

PHAM VU LUAN
Vice Minister
Ministry of Education and Training

FOR THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

HECTOR NAVARRO
Minister of People's Power for Education